



黄宏煦 主编

英国浪漫主义 诗人抒情诗选

· 上 ·

英|浪|主|诗|抒|诗
国|漫|义|人|情|选

黄宏煦 主编

江苏人民出版社

英国浪漫主义诗人抒情诗选(上)

黄宏煦 主编

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 8.375 插页 2 字数 138,000

1988年2月第1版 1988年2月第1次印刷

印数 1—25,300册

ISBN 7—214—00085—7

I·22

定价: 1.90 元

目 录

前言.....	1
---------	---

威廉·库柏四首

亚历山大·塞尔科克的独白.....	10
白杨林地.....	13
致玛丽·安温.....	14
被抛弃的人.....	17

威廉·布莱克二十四首

致缪斯女神.....	22
天真之歌序诗.....	23
欢声布满绿草地.....	25
羔羊.....	26
黑小孩.....	27
扫烟囱的孩子.....	29
夜.....	31
新春.....	33
苍蝇.....	35
老虎.....	36
土块和石子.....	37
升天节.....	38

毒药树·····	39
病玫瑰·····	40
爱神的花园·····	41
伦敦·····	42
致巴兹先生·····	43
被玷污的圣所·····	46
时机·····	47
天真的预言·····	48
不要苦口·····	48
我叫一个偷儿·····	49
嘲笑吧，嘲笑下去！·····	50
难道这些脚步·····	51

罗 伯 特 · 彭 斯 十 四 首

我的心呀在高原·····	53
麦克孚生的告别辞·····	54
白茜和纺车·····	56
新年早晨老农向老马麦琪致辞·····	57
不管那一套·····	63
苏格兰人·····	65
一朵红红的玫瑰·····	66
玛丽·莫里逊·····	67
旧日的时光·····	68
威利长老的祈祷·····	70
致鼯鼠·····	75

约翰·安徒生，我爱·····	78
阿夫顿河·····	79
鲜花盛开的杜河两岸·····	80

塞缪尔·罗杰斯二首

心愿·····	83
睡美人·····	84

威廉·华兹华斯二十四首

早春即兴·····	87
我们是七个·····	88
老猎手西蒙·李·····	92
失去的爱情·····	97
沉睡·····	98
我在陌生人中间来来往往·····	99
给蝴蝶·····	100
给野菊花·····	101
致布谷鸟·····	102
这是一个美丽的黄昏·····	104
威斯敏斯特桥上·····	105
伦敦，一八〇二年·····	106
伦敦，一八〇二年·····	107
威尼斯共和国的灭亡·····	108
翠绿的林雀·····	109
孤独的收割者·····	111
过叶柔河未访·····	112

我的心儿腾跃	116
颂歌	116
我独自漫游象一朵流云	127
她是一位快乐的幽灵	128
英伦和瑞士	130
访叶柔河	131
致云雀	135

瓦尔特·司各特十首

可爱的提维河	138
小夜曲	139
挽歌	140
流浪者	142
绿林好汉	143
少年郎在哪儿憩息	146
猎歌	148
骄傲的梅西	150
我今夜的宿地	151
警句	152

塞缪尔·泰勒·柯勒律治十一首

这菩提树凉亭是我牢房	154
古舟子咏	158
忽必烈汗	165
爱情	169
交换	174

幻象	174
生命是什么	175
青春和暮年	176
没有希望的工作	178
幻象还是事实	179
墓志铭	180

罗伯特·骚塞二首

学者	183
布伦姆大战	184

瓦尔特·兰多尔十一首

露丝·爱玛	189
三位露丝	189
越过伊里昂的废墟	191
给爱安丝	192
二十年后	192
波尔吉娅	193
我的心思不在纺车上	194
致罗伯特·勃朗宁	195
黛丝	196
七十五岁生日	196
致老年	197

查尔斯·兰姆二首

昔日那些熟悉的面容	200
海丝特	201

托马斯·甘贝尔七首

英国水兵之歌	205
亨林敦大战	207
波罗的海之战	209
致晚星	213
致晚星	215
士兵之梦	216
生命的河流	217

托马斯·穆尔十二首

塔拉的竖琴声	221
夏天的最后一朵玫瑰	222
相信我	223
少年歌手	224
时常，在寂静的夜晚	225
战斗之前	227
战斗之后	228
我在求爱中虚掷的时光	229
夜深人静时	231
回声	232
为祖国而死	233
啊！不要吐露他的姓名	234

利·亨特六首

回旋曲	236
阿布·本·阿丹	237

拉斐尔青年自画像雕塑之前	238
蝓蝓和蟋蟀	239
尼罗河	240
鱼·人和精灵	241
艾伦·坎宁安一首	
甲板淅淅海滚滚	244
亨利·柯克·怀特二首	
诗节	247
牧歌	248
托马斯·皮考克六首	
爱的坟墓	251
哥谭村三位智者	252
树的成长	253
须发苍苍的游乞僧	254
狄那·伏战歌	255
爱情与年华	258

前 言

在编译这部诗集时，我们心中始终萦绕着两个问题：一是应该选哪些诗人，才能大致展示英国浪漫主义诗人灿烂星群的全貌，既无重大的遗漏，又不致流于芜杂；二是在诗人们的浩瀚诗作中应该纳入哪些篇目，才能既把脍炙人口的名篇佳作尽量包罗进去，又能充分反映出各个诗人的独特风格和多样化的体裁。这就不能不牵涉到我们对浪漫主义，对浪漫主义诗人，以及对抒情诗等概念的理解。

人所共知，浪漫主义是一种文艺思潮，一个文学流派，也是一种艺术创作方法。英国浪漫主义兴起于十八世纪末叶，到了十九世纪初期臻于极盛。英国和欧洲大陆的浪漫主义有共同的时代和社会背景：启蒙运动，法兰西大革命，欧洲民族运动和民主思想的高涨，资本主义的迅速发展以及对资本主义社会弊病的谴责等等。然而英国浪漫主义自有其民族和地域的特色：工业革命的率先发展和资本的迅速膨胀所造成的社会阶级尖锐分化，使英国浪漫主义运动从一开始就带有明显的社会性。随着不列颠在海上的扩张和英帝国的建立，英国在扩大国际

交往的同时，国内外的矛盾也更加激化。此外，英伦三岛特有的湖光山色、溪流园林、繁花鸣禽、历史传奇、风土民俗等等，这些都使英国的诗歌具有独特的色彩与情调。

在英国文学史上，浪漫主义运动主要被看作是一个特定时期的产物。这个时期大体上从1789年华兹华斯和柯勒律治出版《抒情歌谣集》算起，到1832年司各特去世为止。凡在这几十年间度过创作生涯或发表其主要诗作的诗人，他们都有一些共同的特点：如强调个性解放，突出主观意念，抒发强烈的个人感情；追求美好的理想境界；对大自然的歌颂和对城市文明的厌恶；在艺术形式和表现手法上，以大胆的幻想、鲜明的形象和比喻、拟人、夸张等修辞手段，求得强烈的美丑对比和激动人心的效果等。因此除了象乔治·克拉布那种坚持新古典主义的个别作家外，大多数都可以称作是浪漫主义诗人。从这个角度出发，又可以把英国浪漫主义分成两个阶段：华兹华斯、柯勒律治、司各特当然是所谓第一代浪漫主义诗人，在他们周围有托马斯·甘贝尔、托马斯·穆尔、瓦特·兰多尔等，也曾以优秀的抒情诗闻名；第二代浪漫主义诗人无疑地是以拜伦雪莱、济慈为主，兼及象托马斯·胡德那样和宪章派有密切关系、重视社会批评的一些诗人，还有约翰·克雷尔、托马斯·博多斯等，他们愈来愈受到

现代评议家的重视并为越来越多的读者所欣赏。至于维多利亚时期的诗人，如丁尼生、勃朗宁夫妇、先拉菲尔派的罗塞提兄妹，都有浓厚的浪漫主义情调，也为后人留下很多优美的抒情诗篇。但他们毕竟属于另外一个时期，也就是维多利亚时期，这个时期的主要标志是对艺术和社会的自觉以及为了表现这种自觉所做的有意识的努力。所以，尽管在时间上先后交错，我们还是不把任何属于维多利亚时期的诗人纳入本集之内。在这以前，布莱克作为浪漫主义的先驱是无可争议的，理应在本诗集中占有优先位置。苏格兰杰出的诗人彭斯，虽然主要是继承了苏格兰民歌传统，然而他是个推陈出新，独具一格的天才抒情歌手。尽管有些选本不赞成把他置于浪漫主义诗人之列，但抒情诗集中没有彭斯，总是遗憾。因此，我们还是把彭斯和布莱克并列，作为前期浪漫主义诗人的代表。这样看来，从布莱克、彭斯到华滋华斯、柯勒律治、司各特以及同时代诗人如穆尔、甘贝尔等第一代浪漫主义诗人，直至拜伦、雪莱、济慈以及与他们同时期或稍后的诗人，这条线索是一目了然的。每个阶段既有其主要诗人作代表，又有一些虽被称为“次要”，却写出了优秀抒情诗篇的“中、小诗人”，这就构成了本书的整个格局。

对于抒情诗，我们的理解是广义的。抒情诗在

古希腊指的是可以伴随七弦琴歌唱的短诗(如萨福、品达的作品),以后则指具有一定格律韵式,主要是抒发个人感情的诗作;现在则泛指一切既非长篇叙事诗或史诗,又非诗剧的较短诗篇。抒情诗一般没有完整的情节或过细的场景描绘与人物刻画。根据作品的题材内容和作者对事物的态度,抒情诗可分为颂歌、哀歌、恋歌、战歌、牧歌,自然诗(包括田园诗、咏物诗),讽刺诗、咏史诗等。

因为是抒情诗集,所以在选诗时尽量把各个诗人在不同时期所发表的优秀的抒情诗篇包罗在内。然而大诗人都有自己的鸿篇巨制,比如布莱克的《弥尔顿》、《耶路撒冷》,华滋华斯的《序曲》,拜伦的《唐璜》,雪莱的《解放了的普罗米修斯》,济慈的《恩狄米翁》,这些具有近代史诗和诗剧规模的长诗,不仅由于篇幅过于宏伟,而且也由于诗体的性质,显然超出了抒情诗集的范围。但长诗中也有抒情意味浓厚的章节和短歌,如《唐璜》中的“哀希腊”,《普罗米修斯》中精灵的咏叹调,柯勒律治《古舟子咏》中的某些章节,就象莎士比亚戏剧中的短歌,凡确实属于抒情诗性质的,也不应排斥在外。

基于以上考虑,我们选出了从威廉·库柏到托马斯·博多斯等三十几位诗人约四百首抒情诗,希望通过这些诗作可以大略看出英国浪漫主义诗歌的主要倾向和重要特征,以及各个诗人,尤其是主要

诗人的风格情调。比如说，第一代浪漫主义诗人华兹华斯作品的基调是“回归自然”，柯勒律治作品的精髓是“重现神异”，司各特作品的标志是“复活传奇”。但在浪漫主义初期这三大倾向中，除了讴歌大自然这一带有普遍性的特征，另外两个特征在诗歌中的表现似乎没有得到应有的重视。又如浪漫主义大诗人拜伦争取民主自由、反对专制压迫的革命激情，雪莱追求崇高理想、鼓吹个性解放、憧憬未来、预示未来的战斗精神，济慈对感性的美和永恒之谜的不断探索，这些特征是人们所熟悉的；但他们诗歌中的另一些特征，如拜伦的忧郁感伤与诙谐讥讽的交错杂揉，雪莱的强烈社会正义感与泛神论哲理的奇妙融合，济慈的怀古幽情与不时发出的正视现实的呼声，这些在一般选集中往往没有得到充分的反映。本书所以选入柯勒律治名篇《忽必烈汗》和《古舟子咏》中的若干章节，司各特长诗中的片断和小说中插入的歌谣，济慈献给波兰爱国志士和为和平而写的十四行，雪莱《解放了的普罗米修斯》里精灵们的对话……就是为了尽可能从各个侧面、各个角度展示英国浪漫主义诗歌的宏观图景。着重主流而又不忽视其他重要特征——这是本选集孜孜以求的目标，也是它的第一个特点。

这本选集的第二个特点是在给予大诗人以应有的篇幅的同时，也把所谓中、小诗人的名篇佳作尽

量搜集在内。象穆尔、亨特、兰多尔、胡德、博多斯这些主要以优美或精练的抒情短诗著称的诗人，其作品在本书中都占有较大比重。即使有些诗人只有一两首诗传世，如坎宁安的《甲板淅淅海滚滚》，兰姆的《昔日那些熟悉的面容》，只要确是好诗，也不应轻易舍弃。大诗人未必诗体兼善，未必篇篇都是杰作；中、小诗人甚至无名氏的诗歌中未必没有璀璨的明珠。权衡轻重，品鉴高低，取舍允当，历来选诗文者莫不视为难事，但却是每一个编选者不容回避而必须殚精竭虑以期达成或接近达成的要务。

这本选集的第三个特点是包容广泛的题材和多种多样的诗体及其格律。从题材上说，既有爱情诗、风景诗、咏物诗、赞歌、挽歌、战歌，也有不少怀古伤时、抒发哲理、揭露社会矛盾、讥讽权贵显要的抒情小品。从诗的形式格律来看，从比较工整的诗节到富有民间情趣的歌谣，从长短句交错的颂歌到韵律严谨的十四行诗，在选集中都占有一定的比例。同时，我们也没有忘记紧扣着抒情诗这一特定体裁，尽量不把应属于叙事诗、史诗或诗剧的篇章杂揉在内。

在译诗和编排上，我们本着下列几个原则：

（一）译诗的行列和脚韵安排，句子的长短疏密，词语的浓淡雅俗，基本上按着原诗的格调，仅在极

个别的地方做了必要的调整。浪漫主义抒情诗绝大多数是格律诗。就押韵来说，我们无意于用中国诗歌的传统韵式(如绝句aaxa，律诗a(x)axa，xaxa……)来“改造”或“重塑”英国诗歌的韵式，然而也考虑到在中外诗歌中大量出现的隔行押韵，一般重在偶数句，对奇数句则可比较灵活地处理。另一方面，英诗中有些格式如十四行体、三行联韵体(aaa，bbb……)及其重要变体，即三行隔句押韵体(aba，bcb，cdc……)，虽然对我国有些读者显得陌生奇特，但为了给人们带来一种新鲜感并提供某些可资借鉴的韵式，我们在译文中仍尽最大的努力保持原诗在格律上的特点。我们当然希望译文与原作尽可能达到形式、意义、风格上的等值或近似，但诗歌译者绝不能为了押韵的便利而破坏诗的情调，正如不能为了词藻修饰而损害对原文的忠实一样。不以辞害意，不以韵伤情——这是我们在译诗中为自己提出的要求。

(二)选集中一律按诗人出生年月排列先后顺序。这样做法的便利在于可以避免按诗人的重要性或按诗风、流派、格调排列的主观臆断性和不稳定性。每个诗人的诗篇大致上按作品写成或发表的时间，以便比较清楚地了解诗人创作的发展过程。

(三)为了使广大读者更好地鉴赏诗作，我们对所选每个诗人都一一作了简要介绍，但重点不在于